MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE
TOME LXXIV

LE LIVRE DES PORTES

I

TEXTE

(2e FASCICULE)

2e

PAR

CHARLES MAYSTRE ET ALEXANDRE PIANKOFF



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1944

LE
LIVRE DES PORTES

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

TOME LXXIV

LE
LIVRE DES PORTES
I

TEXTE

(2E FASCICULE)

PAR

CHARLES MAYSTRE ET ALEXANDRE PIANKOFF



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1944



IIIE DIVISION.

La IIIe Division est conservée dans neuf exemplaires du *Livre des Portes* :

H. : *Horemheb,* tombe, salle du sarcophage, paroi gauche, milieu; ci-après, p. 137-140, 143-216;

R. I : *Ramsès Ier*, tombe, salle du sarcophage, paroi gauche, milieu et fin; paroi du fond, niche; ci-après, p. 137-141, 143-196 et planche III;

S. I : *Séti Ier*, tombe, première petite salle annexe à gauche de la salle du sarcophage, sous les quatre parois; ci-après, p. 137-141, 143-216;

S. I s. : *Séti Ier, sarcophage,* à l'extérieur, fin du côté droit, tête, et début du côté gauche; ci-après, p. 137-141, 143-217;

R. II : *Ramsès II,* tombe, première petite salle annexe à gauche de la salle du sarcophage, sur les quatre parois; ci-après, p. 137-141, 143-189;

O. : *Osireion* (Ménephtah), corridor d'entrée, paroi droite; ci-après, p. 137-142. 143-217;

M. : *Ménephtah,* tombe, deuxième corridor, niche de droite, paroi droite, et première salle à piliers, paroi du fond et fragments des parois droite et gauche[1]; ci-après, p. 137-142, 145-216 et planche VI;

R. IV : *Ramsès IV,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté droit[2], paroi droite et paroi du fond, côté droit, début[3]; ci-après, p. 137-142, 148-217 et planche X, 2;

R. VI : *Ramsès VI,* tombe, deuxième corridor, paroi gauche, début[4]; ci-après, p. 137-142, 143-217.

[1] Pour l'emplacement exact des diverses parties de la IIIe Division, voir ci-dessous, p. 141, note 1 et p. 142, notes 1-3.

[2] Au registre de la barque, la paroi d'entrée, côté droit, contient le début du texte du registre correspondant de la Ire Division; le texte du registre de la barque de la IIIe Division commence sur la paroi droite.

[3] La tombe de Ramsès IV contient un second exemplaire du texte du registre de la barque de la IIIe Division. Il est inscrit au registre correspondant de la Ire Division; voir ci-dessus, p. 19.

[4] L'Introduction et le protocole royal se trouvent à la fin du premier corridor, paroi gauche. Une partie du registre supérieur se trouve sur les trois parois de la niche gauche du deuxième corridor.

Elle est placée entre[1] :

la Ire Division, à gauche, et la IVe Division, à droite, dans la tombe d'Horemheb;

des représentations étrangères au *Livre des Portes* et à l'*Amdouat*, dans la tombe de Ramsès Ier;

la IIe Division, à droite, et la IVe Division, à gauche, sur le sarcophage de Séti Ier et dans l'Osireion;

la IVe Division, à gauche, et la Ve Division, à droite, dans la tombe de Ménephtah[2];

la porte de la salle, à droite, et la porte de la IVe Division, à droite, dans la tombe de Ramsès IV;

la porte du corridor, à gauche, et la porte de la IVe Division, à droite, dans la tombe de Ramsès VI.

Dans les tombes de Séti Ier et de Ramsès II, la IIIe Division occupe les quatre parois de la première petite salle annexe, à gauche de la salle du sarcophage. Elle commence sur la paroi d'entrée, côté gauche, et finit sur la même paroi, côté droit.

Elle comprend :

une porte avec battant et trois registres complets dans les tombes d'Horemheb et de Séti Ier, sur le sarcophage de Séti Ier, dans la tombe de Ramsès II[3], dans l'Osireion[4] et dans la tombe de Ramsès VI[5];

un battant et trois registres complets, dans la tombe de Ramsès IV[6];

un battant, le registre de la barque et la figure de l'Osiris sur le serpent[7], dans la tombe de Ramsès Ier[8];

une porte sans battant et trois registres incomplets, dans la tombe de Ménephtah.

---

(1) Les textes et représentations encadrant la IIIe Division sont énumérés d'après le sens de la lecture; ceux qui précèdent la IIIe Division sont indiqués les premiers.

(2) Ce sont les trois registres qui sont ainsi placés. La porte, dans la niche du deuxième corridor, est placée entre des représentations étrangères au *Livre des Portes*.

(3) La salle où se trouve la IIIe Division est à moitié remplie de terreau dont l'enlèvement nous a paru inutile après examen de la partie visible. Celle-ci ne conserve en effet que quelques plaques du crépissage dans lequel la décoration était moulée. Nous y avons relevé de petits fragments de la porte, du registre de la barque et du registre supérieur.

(4) Le dernier tiers du registre supérieur est détruit.

(5) Le registre de la barque est détruit en partie.

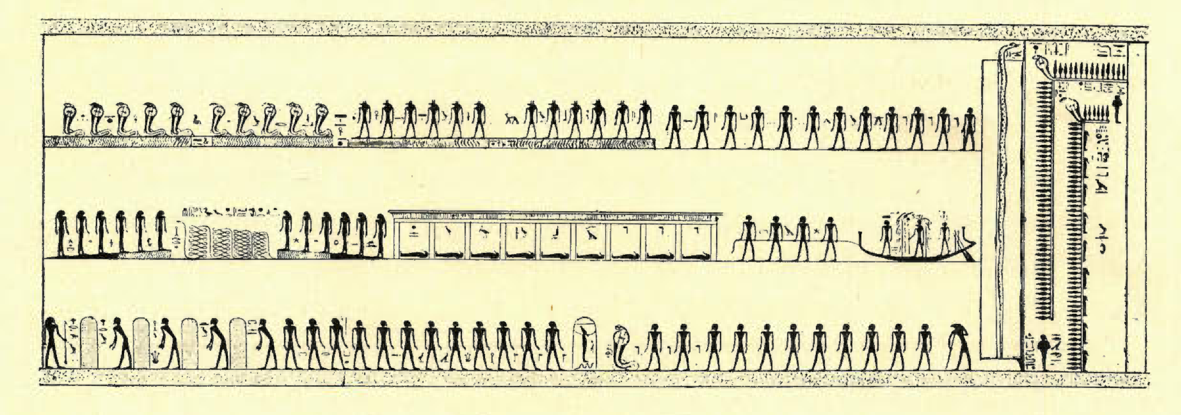
(6) La tombe de Ramsès IV contient deux exemplaires du registre de la barque. Voir ci-dessus, p. 137, note 3.

(7) Cette figure est au fond de la niche creusée dans la paroi du fond de la salle du sarcophage.

(8) Le registre de la barque est coupé en deux parties dont la seconde, comprenant les heures, est placée au-dessous de la fin de la première.

Les couleurs de la IIIe Division sont les suivantes [1] :

Les bandes bordant la figure en haut et en bas sont roses et pointillées de rouge (Ramsès IV, Ramsès VI). La porte est sur fond blanc, à l'exception de la partie comprenant les dont le fond est rouge (Séti Ier tombe, Ménephtah). Les dieux placés l'un au-dessous de l'autre sont emmaillotés, alternativement de blanc et de rouge et le gardien inférieur est emmailloté de rouge (Osireion). La surface du battant est jaune et bordée d'un épais trait noir (Ramsès Ier), ou rouge et bordée d'un épais trait noir (Séti Ier tombe), ou jaune (Osireion, Ramsès IV), ou jaune avec fond blanc pour les deux colonnes de texte (Ramsès VI). Le serpent du battant est jaune avec des points noirs sur le dos



16. — Figure de la IIIe Division.
(Séti Ier, sarcophage).

(Ramsès Ier), ou bleu avec des points noirs sur le dos et des raies rouges sous le ventre (Ramsès IV).

Au registre de la barque, la barque est jaune avec partie centrale et inférieure verte (Ramsès Ier, Osireion, Ménephtah), ou entièrement jaune (Ramsès IV, Ramsès VI). Le serpent entourant le naos est jaune avec des taches noires sur le dos (Ramsès Ier). La surface interne du naos est blanche (Ramsès Ier). A l'intérieur du naos, les disques sont rouges et porte un pagne blanc dont la partie postérieure est jaune et rayée (Ramsès Ier). , et les quatre haleurs ont les cheveux noirs, la chair rouge, et portent un pagne

[1] Les exemplaires polychromes de la IIIe Division sont : Ramsès Ier, Séti Ier tombe, Osireion, Ménephtah tombe, Ramsès IV, Ramsès VI. Dans la tombe d'Horemheb, la IIIe Division, quoique complète, est inachevée. Deux petites parties de la porte, presque toute la figure et une vingtaine de colonnes de texte du registre inférieur sont sculptées en bas-relief, mais pas encore peintes. Cette partie est à peu près entièrement blanche. Le reste de la division est tracé en noir sur le premier dessin en rouge, demeuré visible; le fond de cette partie est gris clair.

entièrement blanc (Ramsès Ier), ou blanc avec partie postérieure jaune et rayée (Séti Ier), ou ils portent un costume dont le bas est jaune et le haut alternativement bleu et vert (Osireion). Les momies couchées sont noires sur fond blanc (Ramsès Ier); leurs chapelles sont jaunes (Ramsès Ier, Osireion). Les déesses des heures ont la peau jaune (Ramsès Ier); de chaque côté du serpent, elles ont une perruque alternativement noire et verte, et une robe alternativement blanche et rouge (Ramsès Ier), ou, toujours en partant du serpent, les six qui tournent le dos à la barque de ☉ ont des robes verte, rouge, bleue, verte, rouge, bleue, tandis que les six autres ont des robes rouge, bleue, verte, rouge, bleue, verte (Osireion). Les hachures en zigzag des « tremplins » sur lesquels elles sont posées sont bleues (Osireion).

Au registre supérieur, les douze divinités debout ont un costume alternativement bleu et vert (Osireion). Les hachures en zigzag des deux bassins sont bleues (Ramsès VI).

Au registre inférieur, l'Osiris sur un serpent est coiffé de la couronne blanche; sont visage est vert et il porte un collier large polychrôme (Ramsès Ier); son corps, emmailloté de blanc, est sur un fond rouge (Ramsès Ier, Séti Ier), tandis que sa tête est sur un fond blanc (Ramsès Ier) ou jaune (Séti Ier); ou il est emmailloté de rouge et orné d'un collier large jaune (Osireion). Le serpent sous l'Osiris est noir avec des raies jaunes sous le ventre (Ramsès Ier)[1]. A la fin du registre les quatre surfaces arrondies à leur sommet sont rouges et bordées d'un épais trait noir (Séti Ier, Osireion), et elles sont pointillées et striées de lignes sinueuses verticales (Séti Ier).

La figure de la IIIe Division est semblable à celle du sarcophage de Séti Ier dans les exemplaires suivants, sauf aux endroits indiqués pour chacun d'eux :

Horemheb : la figure entière de la IIIe Division est orientée vers la droite (→) en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. A part l'orientation, elle est identique à la figure du sarcophage de Séti Ier.

[1] La tombe de Ramsès Ier ne possède du registre inférieur de la IIIe Division que la figure de l'Osiris sur un serpent et de l'uræus qui lui fait face. Cette figure, peinte au fond d'une niche dont les autres parois sont nues, comprend également un troisième personnage. C'est une divinité à tête de bélier sur un corps humain, nommée [hiéroglyphes]; elle se tient debout derrière l'Osiris, les bras levés et les mains posées sur les épaules de ce dernier; elle est en dehors du tertre où se trouve l'Osiris et ses pieds reposent sur deux piédestaux ▼. La tête et les cornes de cette divinité sont vertes; sa perruque est bleue; son corps, rouge, est vêtu d'un pagne dont la partie antérieure est blanche et unie tandis que la partie postérieure est jaune et rayée de rouge; la ceinture du pagne est bleue; les piédestaux sont blancs.

Séti Ier, tombe : la figure entière de la IIIe Division est orientée vers la droite (→) en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. A part l'orientation, elle est identique à la figure du sarcophage de Séti Ier.

Osireion : (la deuxième partie du registre supérieur, après le neuvième personnage à tête de chacal, est détruite). Dans la porte, il y a douze divinités placées l'une au-dessous de l'autre (neuf dans les autres exemplaires). Au registre de la barque, Ménephtah (→), agenouillé sur la barque devant le naos, présente [hiéroglyphe] (→) à ⊙ (←). Au registre inférieur, les onze dieux qui précèdent Osiris et les douze dieux qui le suivent ont le torse légèrement incliné en avant.

Ramsès VI : la figure entière de la IIIe Division est orientée vers la droite (→) en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. Au registre inférieur, les première et dernière divinités sont deux fois plus hautes que les autres personnages. (Le registre de la barque est en grande partie détruit.)

Ramsès II : la figure entière de la IIIe Division est orientée vers la droite (→) en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. Il ne subsiste qu'une toute petite partie de la porte et un fragment de la figure du registre supérieur comprenant la fin du premier bassin avec deux des personnages à tête de chacal et le début du second lac avec trois uræi.

La figure de la IIIe Division diffère de celle du sarcophage de Séti Ier dans les exemplaires suivants :

Ramsès Ier : (cet exemplaire n'a que le battant et le registre de la barque, orientés vers la droite (→) en sens inverse de ceux du sarcophage de Séti Ier, ainsi que l'Osiris et l'uræus qui lui fait face du registre inférieur). Le battant a la même hauteur que le registre de la barque. Celui-ci est coupé en deux parties dont la seconde, comprenant les douze déesses des heures et le serpent qui les sépare, est placée sous la première.

A part l'orientation et la coupure, la figure du registre de la barque est identique à celle du sarcophage de Séti Ier.

L'Osiris du registre inférieur a derrière lui une divinité à corps humain surmonté d'une tête de bélier (voir la description complète ci-dessous, p. 140, note 1).

Ménephtah : la figure entière de la IIIe Division est orientée vers la droite (→) en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. La porte est séparée des trois registres et n'a pas de battant[1]; le gardien inférieur est tourné vers

[1] Elle est représentée sur la paroi droite de la niche de droite, dans le second corridor, tandis que les trois registres occupent le fond de la première salle à piliers.

la droite (⟶). Au registre de la barque[1], les neuf chapelles avec leurs divinités couchées ne sont pas représentées. Au registre supérieur[2], le premier bassin avec les douze personnages à tête de chacal n'est pas représenté. Au registre inférieur[3], seules les huit premières des divinités qui précèdent Horus sont représentées.

Ramsès IV : la porte de la IIIe Division ne comprend qu'un battant et les trois registres sont séparés par deux bandes roses pointillées de rouge comme celles qui bordent la figure entière de la division en haut et en bas. Au registre de la barque, Ramsès IV (⟶) agenouillé sur la barque devant le naos présente 𓁦 (⟶) à ⊙ (⟵); le serpent placé entre les déesses des heures est orienté vers la droite (⟶) en sens inverse de celui du sarcophage de Séti Ier; derrière la dernière déesse des heures se trouvent les cartouches de Ramsès IV accompagnés d'épithètes décernées à ce pharaon. Au registre supérieur, il y a treize divinités debout (au lieu de douze); les douze personnages à tête de chacal et les dix uræi se suivent sans interruption sur un seul bassin. Au registre inférieur, les onze dieux qui précèdent l'Osiris et les douze dieux qui le suivent ont le torse légèrement incliné en avant; le dieu (Horus) qui les précède est un peu plus grand qu'eux, tandis que les cinq derniers personnages du registre sont au contraire plus petits.

(1) La figure de ce registre occupe la paroi du fond de la première salle à piliers et la fin de la paroi droite. Le texte commence déjà sur la paroi gauche (colonnes 1-9); il continue et finit avec la figure.

(2) La figure de ce registre occupe la moitié gauche et une partie de la moitié droite de la paroi du fond de la première salle à piliers. Le texte, incomplet, n'occupe que la moitié gauche de la même paroi.

(3) La figure de ce registre occupe la moitié gauche de la paroi du fond de la première salle à piliers. Le texte commence au milieu de la paroi gauche, qui porte 67 colonnes, et finit avec la figure.

INTRODUCTION [1]

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → R.VI

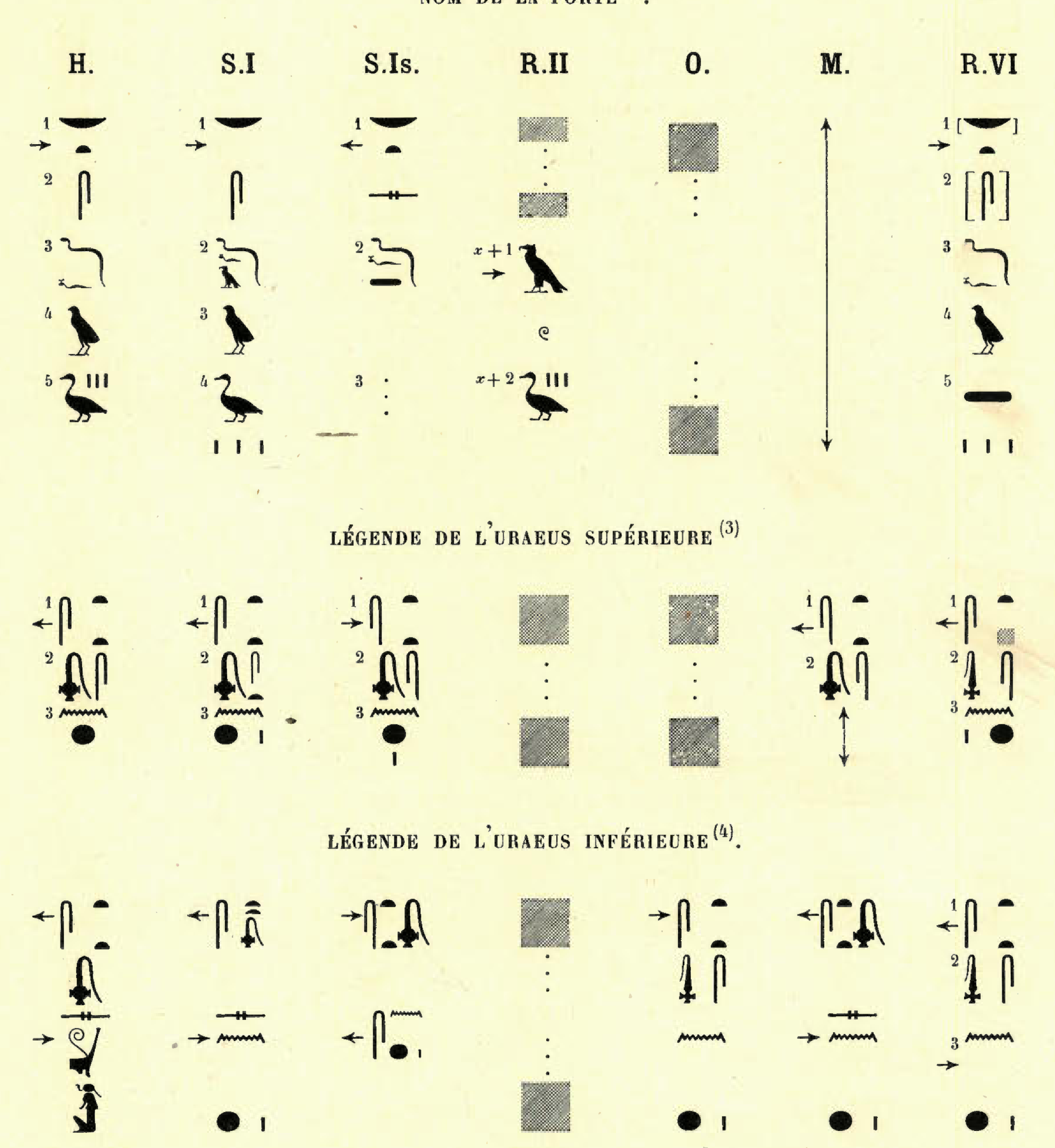
[1] L'INTRODUCTION est inscrite dans une colonne qui précède la Porte (voir illustration 16, p. 139). Il n'y a pas d'Introduction dans les tombes de Ramsès I[er], de Ménephtah et de Ramsès IV.

[2] Dans le tombeau de Ramsès VI, l'Introduction est précédée d'une colonne contenant le protocole du pharaon.

→ H.	→ S.I	← S. Is.	→ R.II	→ O.	→ R.VI
				sic	

PORTE [1]

NOM DE LA PORTE [2].



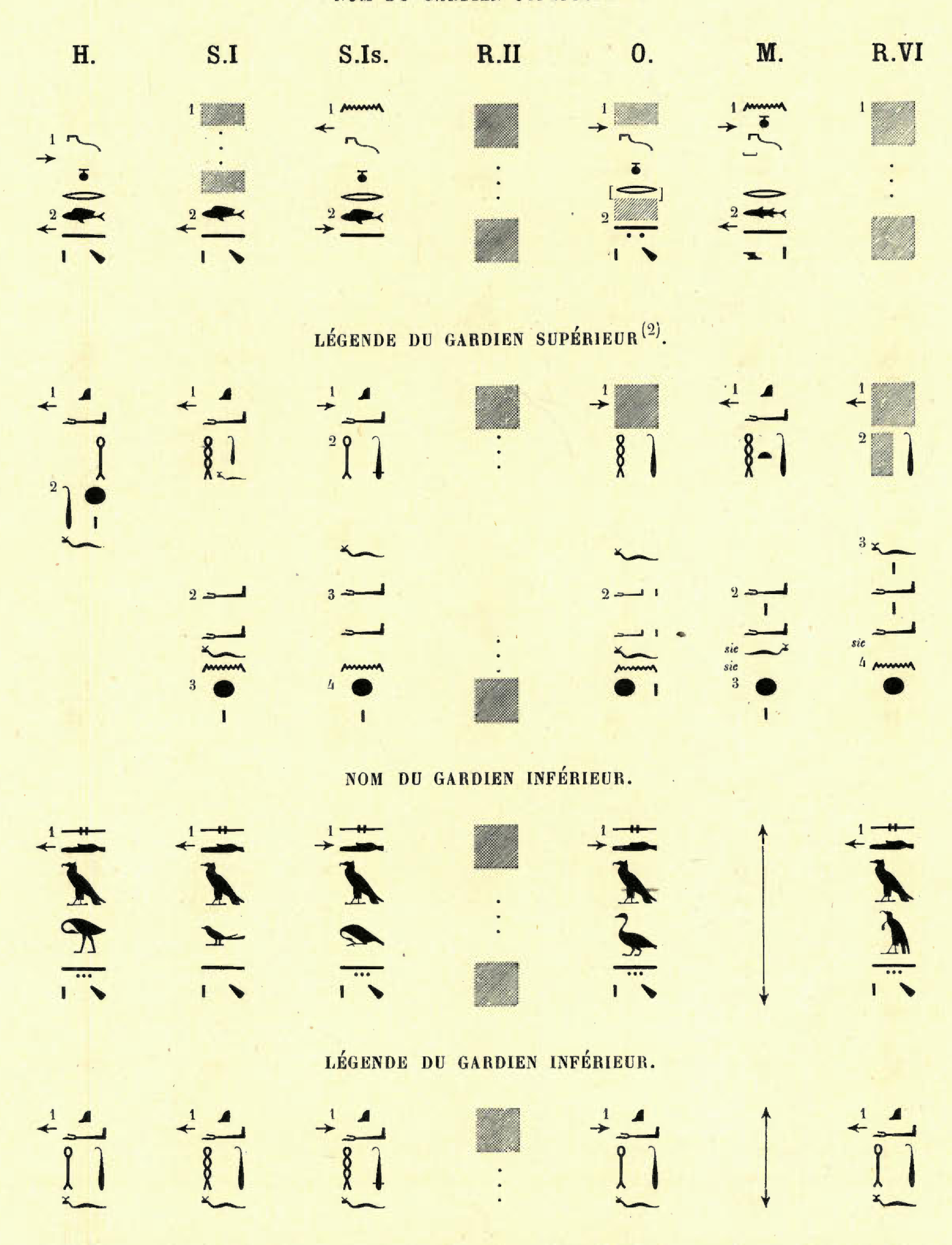
[1] Pour la figure de la Porte, voir illustration 16 (p. 139) ou (p. 75), car les figures des Portes des IIe et IIIe Divisions sont identiques. Les tombes de Ramsès Ier et de Ramsès IV n'ont que le battant.

[2] Colonnes rétrogrades dans Horemheb, Séti Ier, Séti Ier sarcophage; non rétrogrades dans Ramsès II et VI.

[3] Colonnes non rétrogrades formant une ligne horizontale.

[4] En une colonne, sauf dans Ramsès VI où les colonnes ne sont pas rétrogrades.

NOM DU GARDIEN SUPÉRIEUR[1].



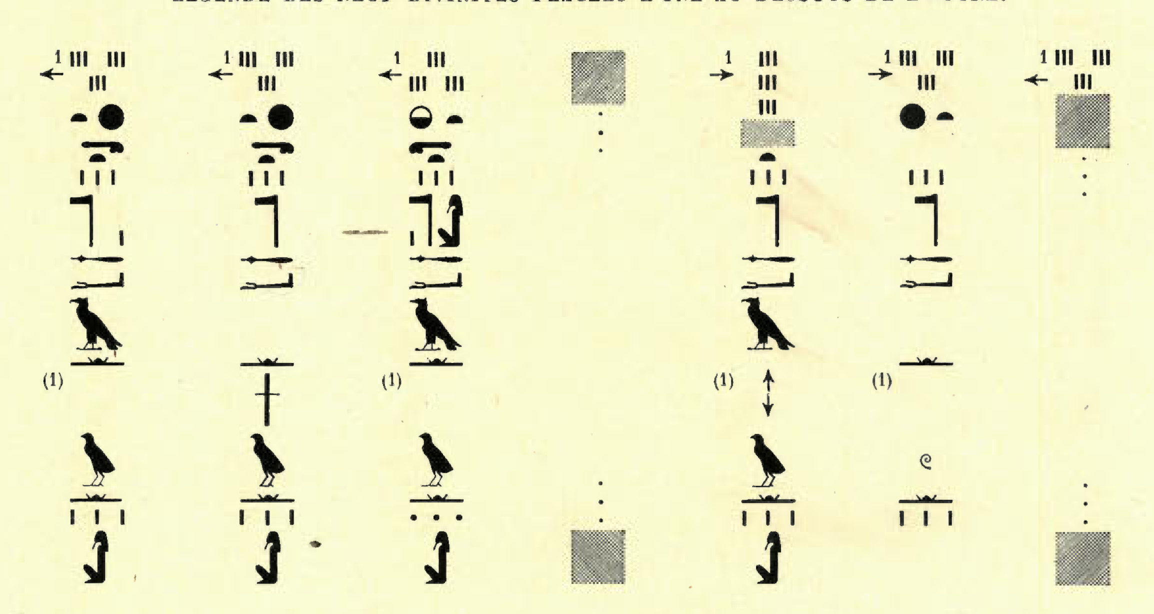
(1) La première colonne est rétrograde dans Horemheb, Séti Ier sarcophage, Méneplitah. La deuxième colonne est non rétrograde dans tous les exemplaires.

(2) Colonnes non rétrogrades.

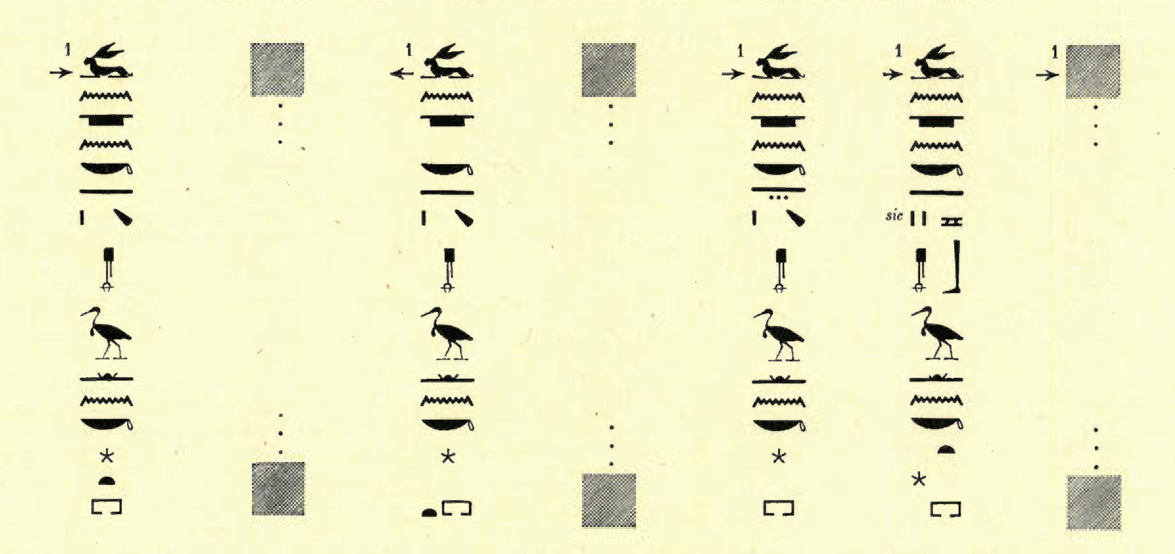
H. S.I S.Is. R.II O. M. R.VI

(?)

LÉGENDE DES NEUF DIVINITÉS PLACÉES L'UNE AU-DESSOUS DE L'AUTRE.



TEXTE DES NEUF DIVINITÉS PLACÉES L'UNE AU-DESSOUS DE L'AUTRE.



(1) Dans Horemheb, Séti Ier sarcophage et Ménephtah, il y a un espace laissé en blanc entre [hieroglyph] et [hieroglyph] (e); dans l'Osireion, [hieroglyph] suit immédiatement [hieroglyph].

← H. ← S.I ← S.Is. R.II → O. → M. ← R.VI

sic

BATTANT [1].

NOM DU SERPENT [2].

H. R.I S.I S.Is. O. R.IV R.VI

TEXTE [3].

(1) Dans Ramsès II, le battant est entièrement détruit. Ménephtah n'a pas de battant.

(2) Colonnes non rétrogrades.

(3) Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion.

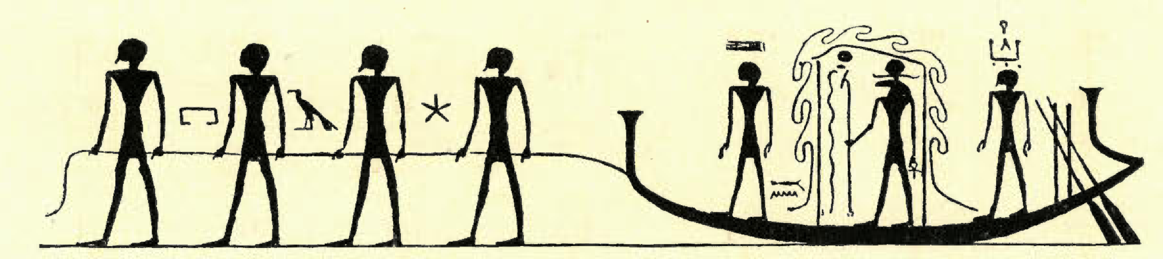
→ H. → R.I → S.I ← S.Is. → O. ← R.IV → R.VI

→ H.	→ R.I	→ S.I	← S.Is.	→ O.	← R.IV	→ R.VI
sic 2	2	sic 2	2	2	2	R.VI 2 sic

→ H. → R.I → S.I ← S.Is. → O. ← R.IV → R.VI

Fin

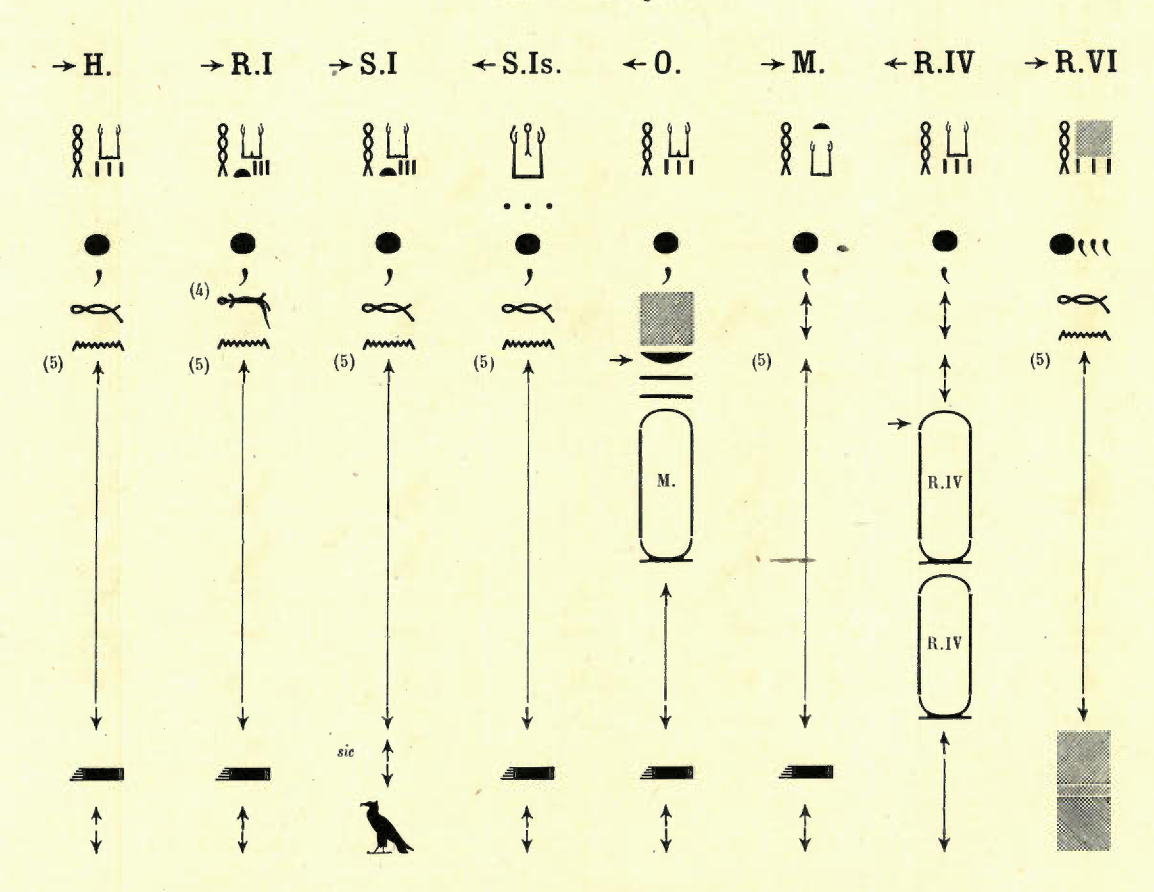
REGISTRE DE LA BARQUE.



17. — IIIe Division. Registre de la barque, Ire figure[1].
(Séti Ier, sarcophage)[2].

LÉGENDES[3].

SUR LA BARQUE.



[1] Pour l'emplacement de cette figure dans la IIIe Division, voir l'illustration 16, p. 139.

[2] Pour les variantes et les couleurs de cette figure, voir ci-dessus, p. 139-140. Le pharaon agenouillé sur la barque (cf. illustration 5, p. 28) est représenté dans l'Osireion et dans Ramsès IV.

[3] Les légendes de Ramsès II sont entièrement détruites.

[4] La légende de Mehen est inscrite entre la proue et Sia.

[5] Le pharaon sur la barque n'est représenté que dans l'Osireion et la tombe de Ramsès IV.

HALEURS [1].

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M. R.IV R.VI

TEXTE [2].

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M.(3) →R.IV*a*(4) ←R.IV*b*(4) →R.VI

[1] Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion.

[2] Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. Dans la tombe de Ramsès II, la partie du texte du registre de la barque correspondant à la figure ci-dessus (illustration 17) est détruite.

[3] Pour l'emplacement de ce texte, voir ci-dessus, p. 141-142, notes 1, 2 et 3 (p. 142).

[4] Le tombeau de Ramsès IV contient deux exemplaires du texte du registre de la barque de la IIIe Division (leur emplacement est indiqué ci-dessus, p. 137, note 3); R. IV*a* indique l'exemplaire inséré dans la Ire Division et R. IV *b* celui qui se trouve au-dessus des figures du registre de la barque de la IIIe Division, mais après 14 colonnes contenant le texte du registre correspondant de la Ire Division.

[5] La barre du signe est inclinée (/) sur l'original.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M.(1) →R.IV*a*(2) ←R.IV*b*(2) →R.VI

(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 3.

(2) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

(3) Le reste du cadrat est rempli par une figure.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M. →R.IV*a* (1) ←R.IV*b* (1) →R. VI

(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

(2) La barre du signe est inclinée (/) sur l'original.

(3) Dans les deux exemplaires de la tombe de Ramsès IV, ⋆ et sont séparés par qui n'est autre que la légende du dieu placé à la poupe de la barque. Cette légende a été insérée par erreur dans le texte.

(4) Mal gravé.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M. →R.IV *a* (1) ←R.IV *b* (1) →R.VI

(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

(2) La barre du signe est inclinée (/) sur l'original.

(3) La moitié du cadrat est remplie par une figure.

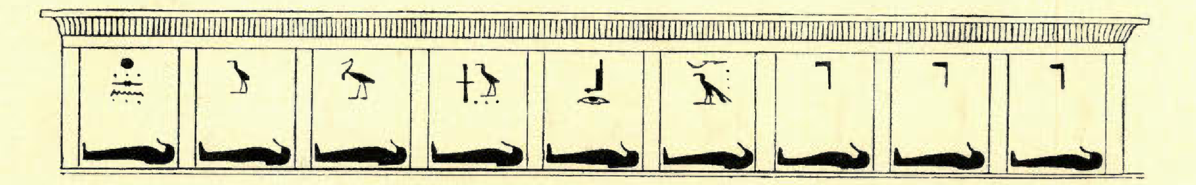
→ H. → R.I → S.I ← S.Is → O. → M. → R.IV *a* [1] ← R.IV *b* [1] → R.VI

[1] Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

[2] La barre du signe est inclinée (/) sur l'original.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M. →R.IV *a*[1] ←R.IV *b*[1] →R.VI

[1] Voir ci-dessus, p. 153, note 4.



18. — III[e] Division. Registre de la barque, 2[e] figure.

(Séti I[er], sarcophage)[(1)].

LÉGENDE[(2)].

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. ←R.IV

[(1)] Pour l'emplacement de cette figure dans la III[e] Division, voir l'illustration 16, p. 139. Pour les variantes et les couleurs, voir p. 139-140.

[(2)] Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. La 2[e] figure du registre de la barque de la III[e] Division est détruite dans Ramsès II et Ramsès VI. Elle n'est pas représentée dans la tombe de Ménephtah.

TEXTE (1).

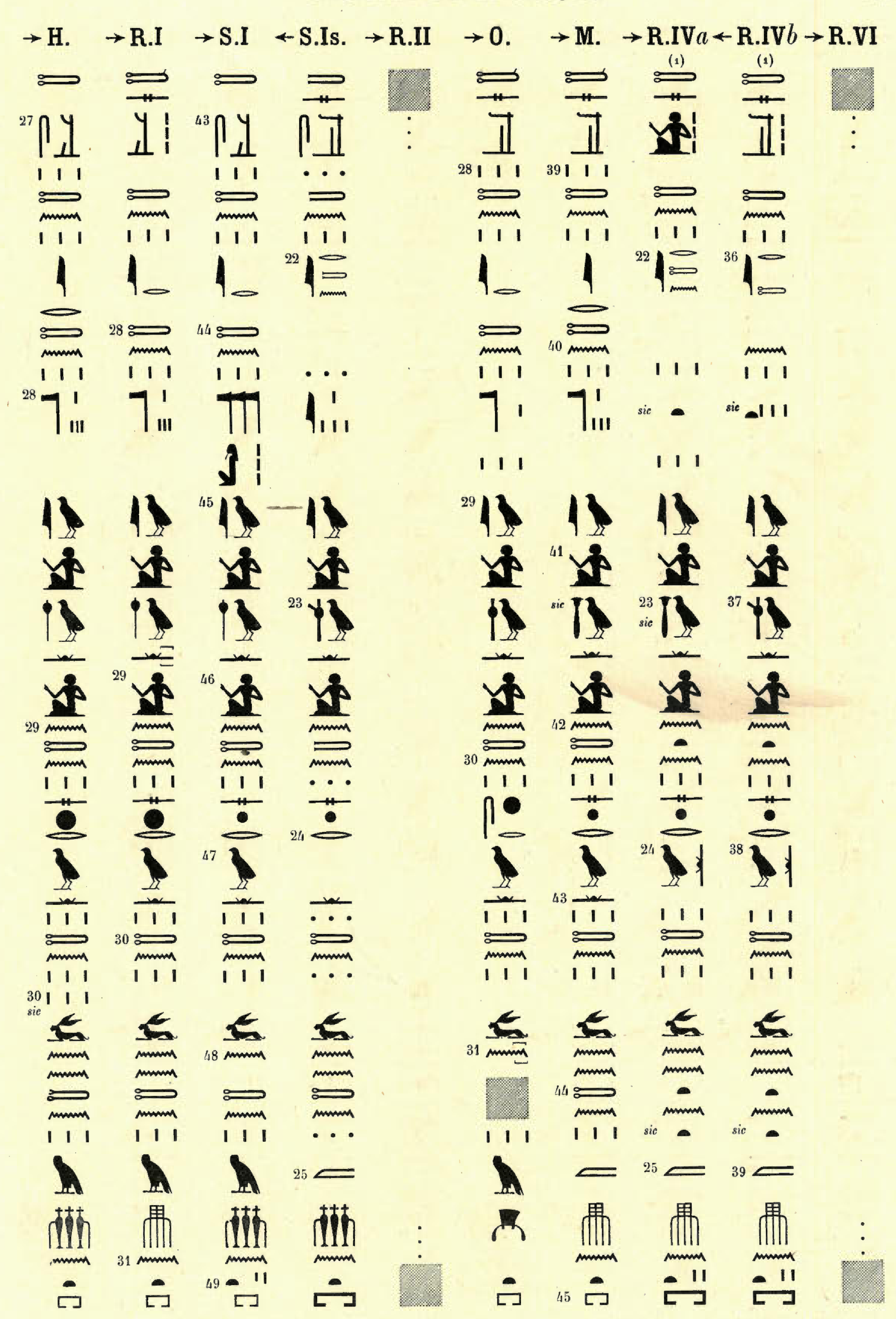
→ H. → R.I → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M. → R.IVa (2) ← R.IVb (2) → R.VI

(1) Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion.

(2) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

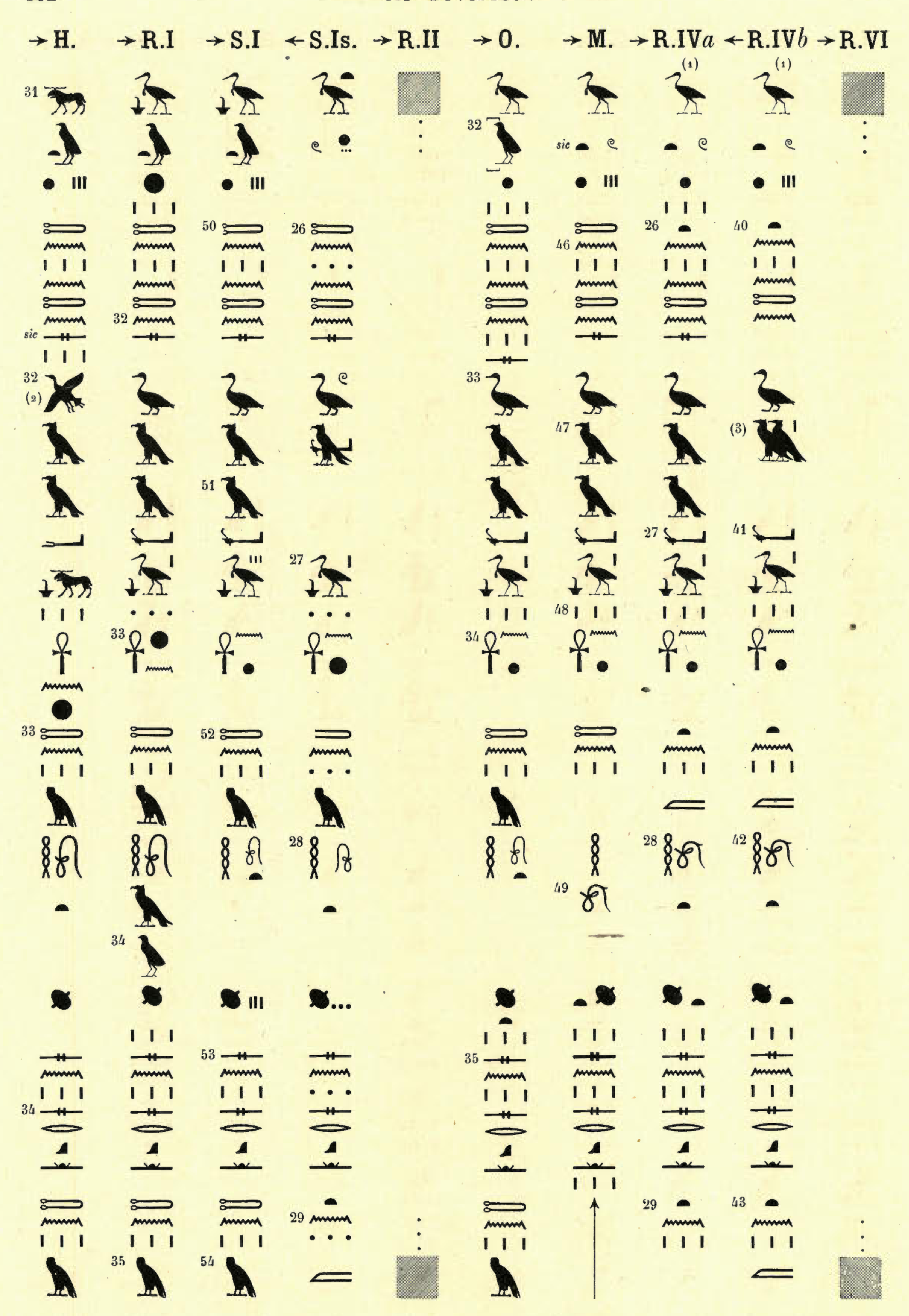
(3) L'homme a le torse penché en avant.

→ H. → R.I → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M. → R.IVa ← R.IVb → R.VI



(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →R.II →O. →M. →R.IVa ←R.IVb →R.VI



(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 4. — (2) Les pattes de l'oiseau sont repliées. — (3) Les deux 𓅓 sont séparés sur l'original.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →R.II →O. →M. →R.IV*a* ←R.IV*b* →R.VI

(1) Voir ci-dessus p. 153; note 4.

→H.	→R.I	→S.I	←S.Is.	→R.II	→O.	→M.	→R.IVa	←R.IVb	→R.VI

(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →R.II →O. →M. →R.IVa[1] ←R.IVb[1] →R.VI

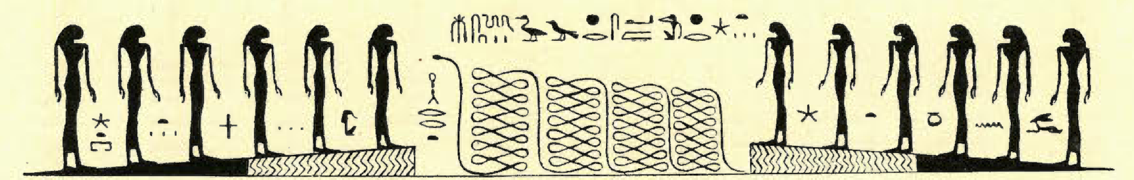
(2) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

(1) Voir ci-dessus, p. 153, note 4.

(2) Les colonnes 44 et suivantes appartiennent à la seconde partie du registre placée sous la première (voir ci-dessus, p. 141).

(3) Mal gravé.

REGISTRE DE LA BARQUE.



19. — III[e] Division. Registre de la barque, 3[e] figure.

(Séti I[er], sarcophage) (1).

LÉGENDES (2).

HEURES (3).

H. R.I S.I S.Is. O. M. R.IV R.VI

SERPENT (4).

(1) Pour l'emplacement de cette figure dans la III[e] Division, voir l'illustration 16, p. 139. Pour les couleurs et les variantes, voir p. 139 sqq.

(2) La 3[e] figure du registre de la barque de la III[e] Division est détruite dans la tombe de Ramsès II.

(3) Les colonnes 1-5 (1-6 dans la tombe de Séti I[er]), sont rétrogrades sauf dans l'Osireion; les colonnes 6 et suivantes (7 et suivantes dans la tombe de Séti I[er]) ne sont pas rétrogrades. Dans la tombe de Ramsès IV, les heures n'ont point de légende.

(4) Les colonnes 2 et suivantes (1 et suivantes dans l'Osireion et dans la tombe de Ramsès IV), non rétrogrades, forment une ligne horizontale au-dessus du serpent. Dans la tombe de Ramsès IV, la colonne 8 est placée sous la ligne horizontale formée par les colonnes 1-7.

H. R.I S.I S.Is O. M. R.IV R.VI

TEXTE [1].

→ H. → R.I → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV *b* [2] → R.VI

[1] En colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. Détruit dans la tombe de Ramsès II.

[2] R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165.

[3] L'avant-bras du signe, dont la main n'est pas dessinée, se prolonge jusqu'au signe.

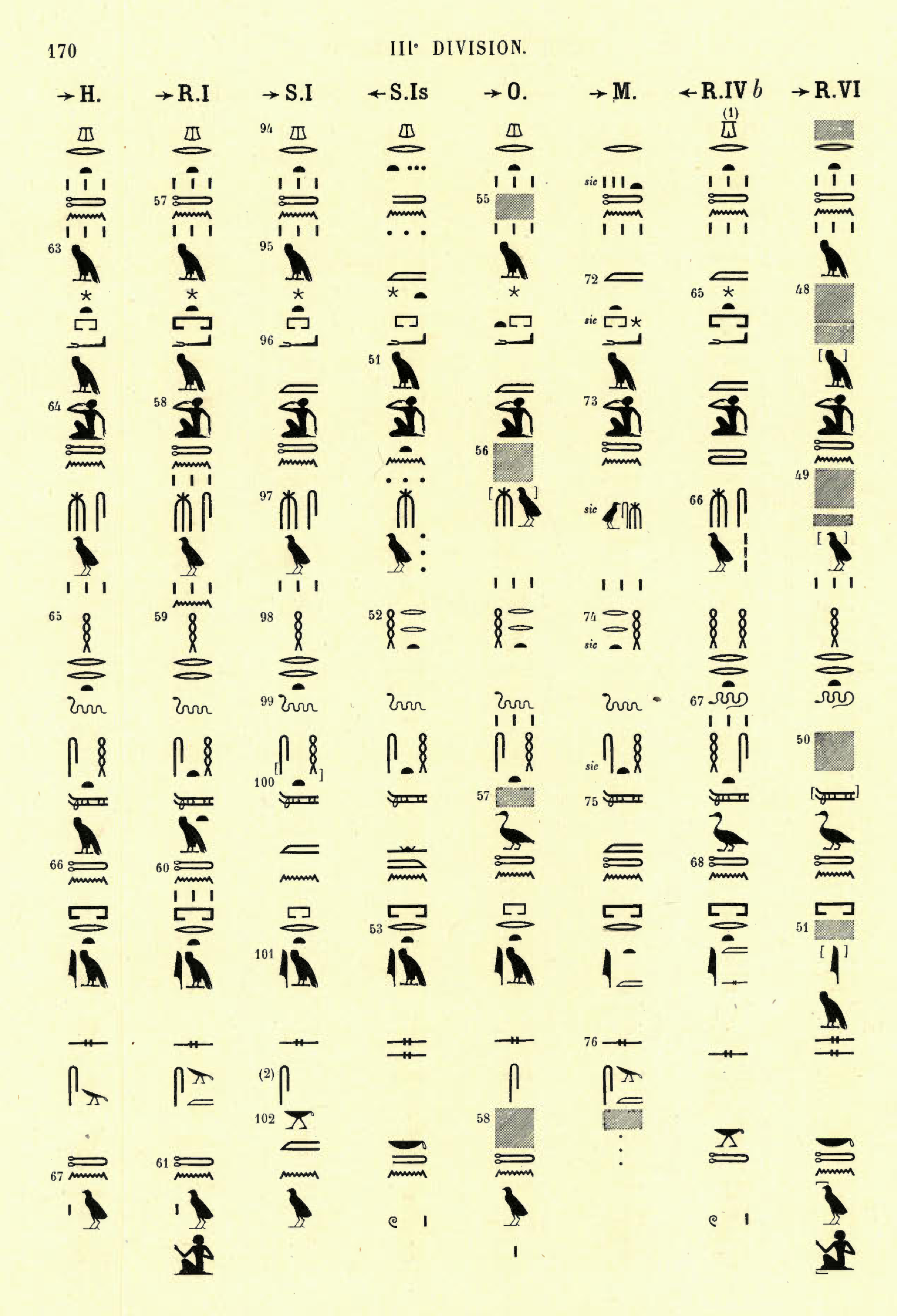
→ H.	→ R.I	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV *b* [1]	→ R.VI

[1] R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165. — [2] A le signe ☥ sur les genoux.

→ H. → R.I → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV *b* → R.VI

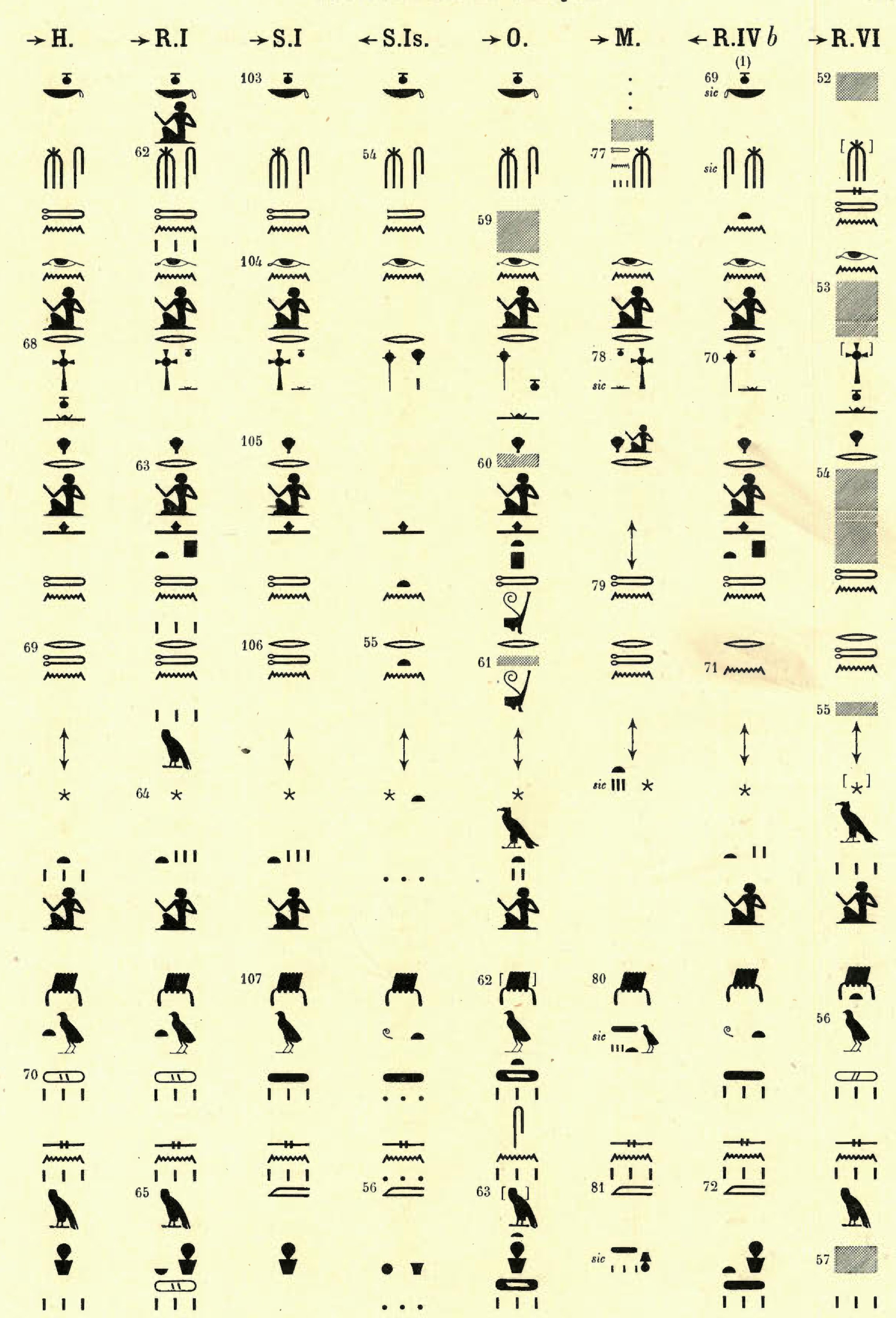


(1) R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165.



(1) R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165. — (2) La moitié du cadrat est remplie par une figure.

→H. →R.I →S.I ←S.Is. →O. →M. ←R.IV *b* →R.VI



(1) R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165.

→ H. | → R.I | → S.I | ← S.Is. | → O. | → M. | ← R.IV *b* (1) | → R.VI

(1) R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165.

→ H	→ R.I	→ S.I	← S.Is	→ O.	→ M.	← R.IV *b* (1)	→ R.VI
Fin	68		59 60	69 70 71 72 (2)	sic 85 86	75 76	61 62 63

(1) R. IV *a* finit ci-dessus, p. 165.

(2) Un trait horizontal (probablement les pattes de [hiéroglyphe]) subsiste au bas de la lacune.

REGISTRE SUPÉRIEUR.

20. — IIIe Division. Registre supérieur, Ire figure.
(Séti Ier, sarcophage)(1).

LÉGENDES(2).

→ H. → S.I ← S.Is. ← O. → M. → R.VI

TEXTE(3).

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M. ← R.IV → R.VI

(1) Pour l'emplacement de cette figure dans la IIIe Division, voir l'illustration 16, p. 139. Pour les variantes et les couleurs de cette figure, voir p. 139 sqq.

(2) Colonnes rétrogrades. Le registre supérieur n'est pas représenté dans la tombe de Ramsès Ier. La 1re figure du registre supérieur est détruite dans la tombe de Ramsès II; elle n'a pas de légende dans la tombe de Ramsès IV.

(3) Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. Le registre supérieur n'est pas représenté dans la tombe de Ramsès Ier.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ O.	→ M.	← R.IV	← R.VI



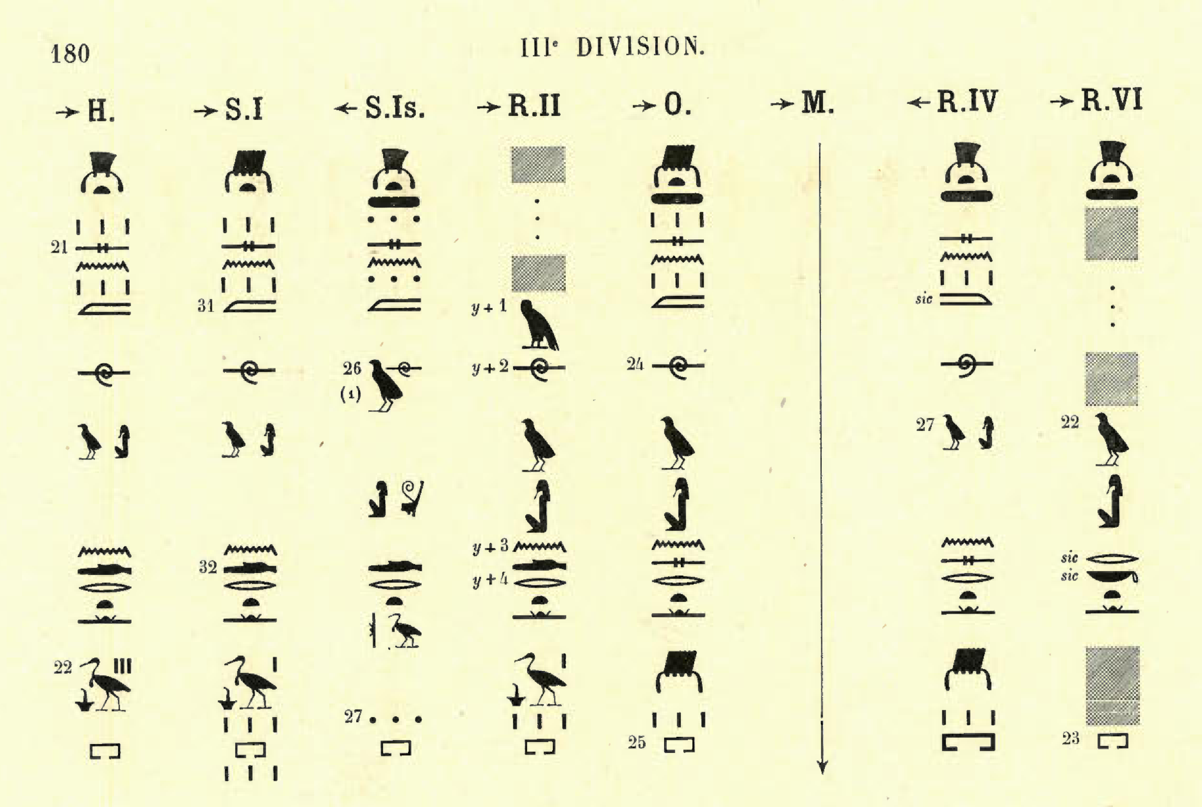
(1) Le cou de l'oiseau est barré par un trait représentant un boomerang.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI

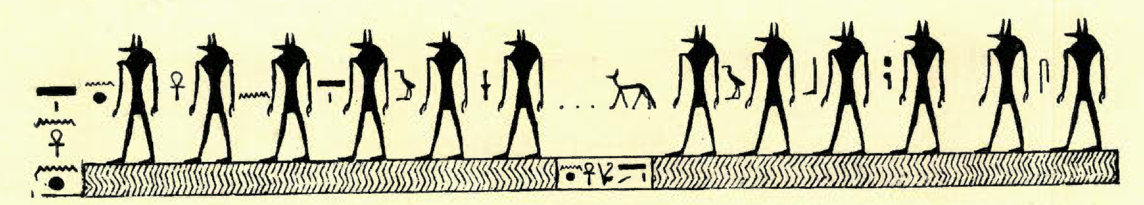
(1) Mal gravé.

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M. ← R.IV → R.VI

(1) La moitié de ce demi-cadrat est remplie par une figure.



(1) La barre du signe —⊖— est inclinée sur l'original.



21. — IIIe Division. Registre supérieur, 2e figure (1).

(Séti Ier, sarcophage) (2).

LÉGENDES (3).

DIVINITÉS À TÊTE DE CHACAL (4).

H.	S.I	S.Is.	R. II	O.

(1) Pour l'emplacement de cette figure dans la IIIe Division, voir l'illustration 16, p. 139.

(2) Pour les couleurs et les variantes de la 2e figure du registre supérieur, voir ci-dessus, p. 139 sqq.

(3) La tombe de Ramsès Ier ne possède pas le registre supérieur de la IIIe Division. La tombe de Ménephtah ne possède pas la 2e figure du registre supérieur de la IIIe Division. Dans la tombe de Ramsès IV, la 2e figure du registre supérieur n'a pas de légende. Dans la tombe de Ramsès VI, la 2e figure du registre supérieur est détruite.

(4) Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion.

(5) Mal gravé.

BASSIN.

AU MILIEU DU BASSIN[1].

H. S.I S.Is. R.II O.

A LA FIN DU BASSIN.

TEXTE[3].

→ H. → S.I ← S.Is → R.II → O. ← R.IV → R.VI

[1] Colonnes non rétrogrades, formant une ligne horizontale dans la tombe de Séti I[er], sur le sarcophage de Séti I[er] et dans l'Osireion.

[2] Colonnes non rétrogrades.

[3] Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. La tombe de Ramsès I[er] ne possède pas le registre supérieur de la III[e] Division. La tombe de Ménephtah ne possède pas le texte correspondant à la 2[e] figure du registre supérieur (le texte du registre supérieur s'arrête ci-dessus, p. 179).

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. ← R.IV → R.VI



(1) fait partie du cadrat précédent.



(1) La moitié du demi cadrat est remplie par une figure.

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. ← R.IV → R.VI

(1) La moitié du cadrat est remplie par une figure.

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. ← R.IV → R.VI

(1) La moitié de la colonne est remplie par une figure.

(2) La colonne $z + 10$ est sur la paroi d'entrée, côté droit, de la salle où se trouve la III[e] Division, et à proximité de la porte de la salle. C'était une des dernières colonnes du texte du registre supérieur. Ainsi la tombe de Ramsès II ne devait pas avoir la partie du texte du registre supérieur correspondant à la 3[e] figure de ce registre (ci-dessous, p. 138).

(3) Un , entièrement effacé, a pu accompagner , à moitié effacé lui-même.

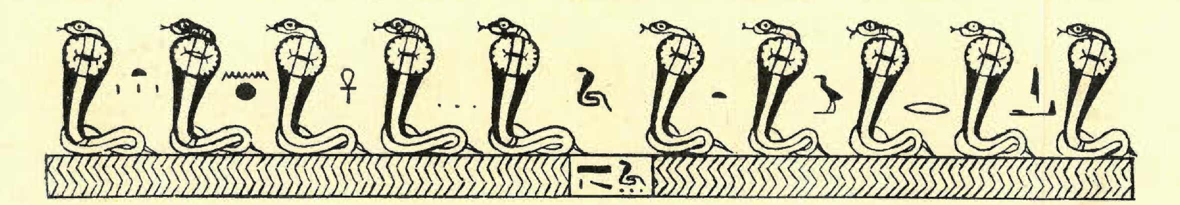
→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. ← R.IV → R.VI

(1) Le signe d'Horemheb est un zinc dessiné d'après l'original. Les signe de Séti Ier et de l'Osireion sont des caractères typographiques qui reproduisent fidèlement le contour des signes originaux, mais pas les dimensions respectives des deux parties du signe. Dans Ramsès IV, la lecture de [sign] est seulement probable, car la base du signe est à moitié détruite; la partie verticale est un trait d'épaisseur invariable.

(2) [sign] représente exactement les signes d'Horemheb, de Séti Ier et de l'Osireion. Sur le sarcophage de Séti Ier et dans Ramsès IV, [sign] est un trait d'épaisseur invariable.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ O.	← R.IV	→ R.VI
45				(1)		
						42
46	sic	48			47	

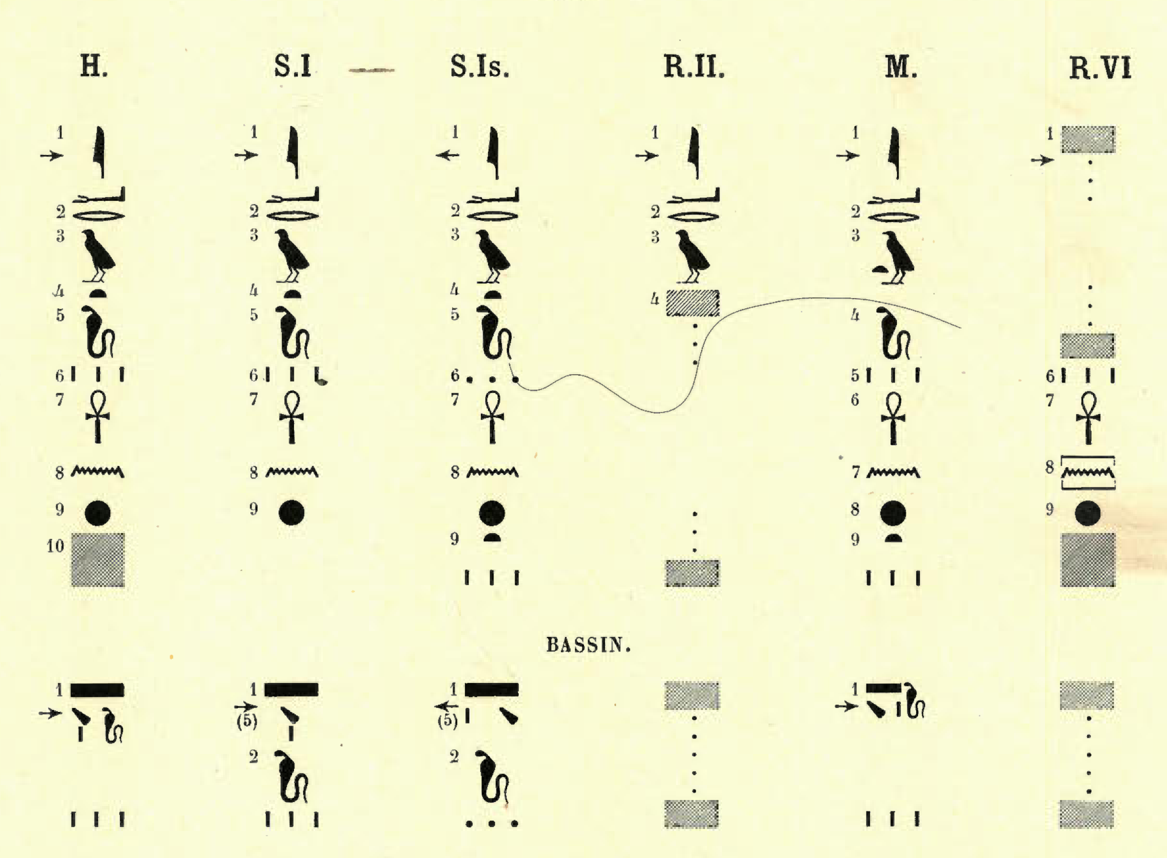
(1) La suite du texte du registre supérieur est entièrement détruite.



22. — III[e] Division. Registre supérieur, 3[e] figure [1].

(Séti I[er], sarcophage) [2].

LÉGENDES [3].



[1] Pour l'emplacement de cette figure dans la III[e] Division, voir l'illustration 16, p. 139.

[2] Pour les couleurs et les variantes de la 3[e] figure du registre supérieur, voir ci-dessus, p. 139 sqq.

[3] La tombe de Ramsès I[er] ne possède pas le registre supérieur de la III[e] Division. Dans l'Osireion, la 3[e] figure du registre supérieur de la III[e] Division est détruite. Dans la tombe de Ramsès IV, cette figure n'a pas de légende.

[4] Colonnes rétrogrades.

[5] Colonnes non rétrogrades formant une ligne horizontale.

TEXTE [1].



(1) Colonnes rétrogrades. La tombe de Ramsès Ier ne possède pas le registre supérieur de la IIIe Division. La tombe de Ramsès II ne possédait probablement pas la partie du texte du registre supérieur correspondant à la 3e figure (voir ci-dessus, p. 138, note 3). Dans l'Osireion, le présent texte est détruit. La tombe de Ménephtah ne possède pas la partie du texte du registre supérieur correspondant à la 3e figure (le texte du registre supérieur s'arrête ci-dessus, p. 179).

(2) La tombe de Séti Ier possède deux fois le texte presque entier de la 3e figure du registre supérieur; la seconde version fait suite à la première.

(3) Le cou de l'oiseau est barré par un trait représentant un boomerang.

→ H. | → S.I | → S.I (1) | ← S.Is. | ← R.IV | → R.VI

(1) Voir ci-dessus, p. 190, note 2. — (2) Le reste du cadrat est rempli par une figure.

→ H. → S.I → S.I [1] ← S.Is. ← R.IV → R.VI

(1) Voir ci-dessus, p. 190, note 2.

(2) La moitié du cadrat est remplie par une figure.



(1) Voir ci-dessus, p. 190, note 2. — (2) [hieroglyph] est au cadrat précédent.

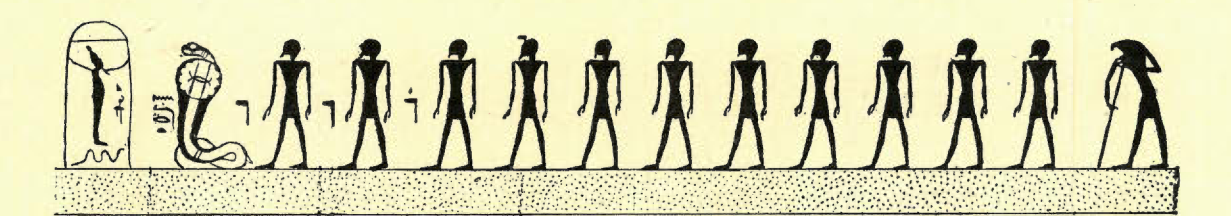
→ H. | → S.I | → S.I [1] | ← S.Is. | ← R.IV | → R.VI

[1] Voir ci-dessus, p. 190, note 2.

[2] ꜣ est barré par un trait horizontal qui le fait ressembler à ☥.

[3] L'autre moitié de ces cadrats est remplie par une figure.

[4] La tombe de Séti Ier possède deux fois le texte presque entier de la 3e figure du registre supérieur. La seconde version (colonnes 85-109; voir ci-dessus, p. 191) fait suite à la première.



23. — III[e] Division. Registre inférieur, 1[re] figure [1].

(Séti I[er], sarcophage) [2].

LÉGENDES [3].

HORUS.

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.VI

DIEUX PRÉCÉDANT HORUS [4].

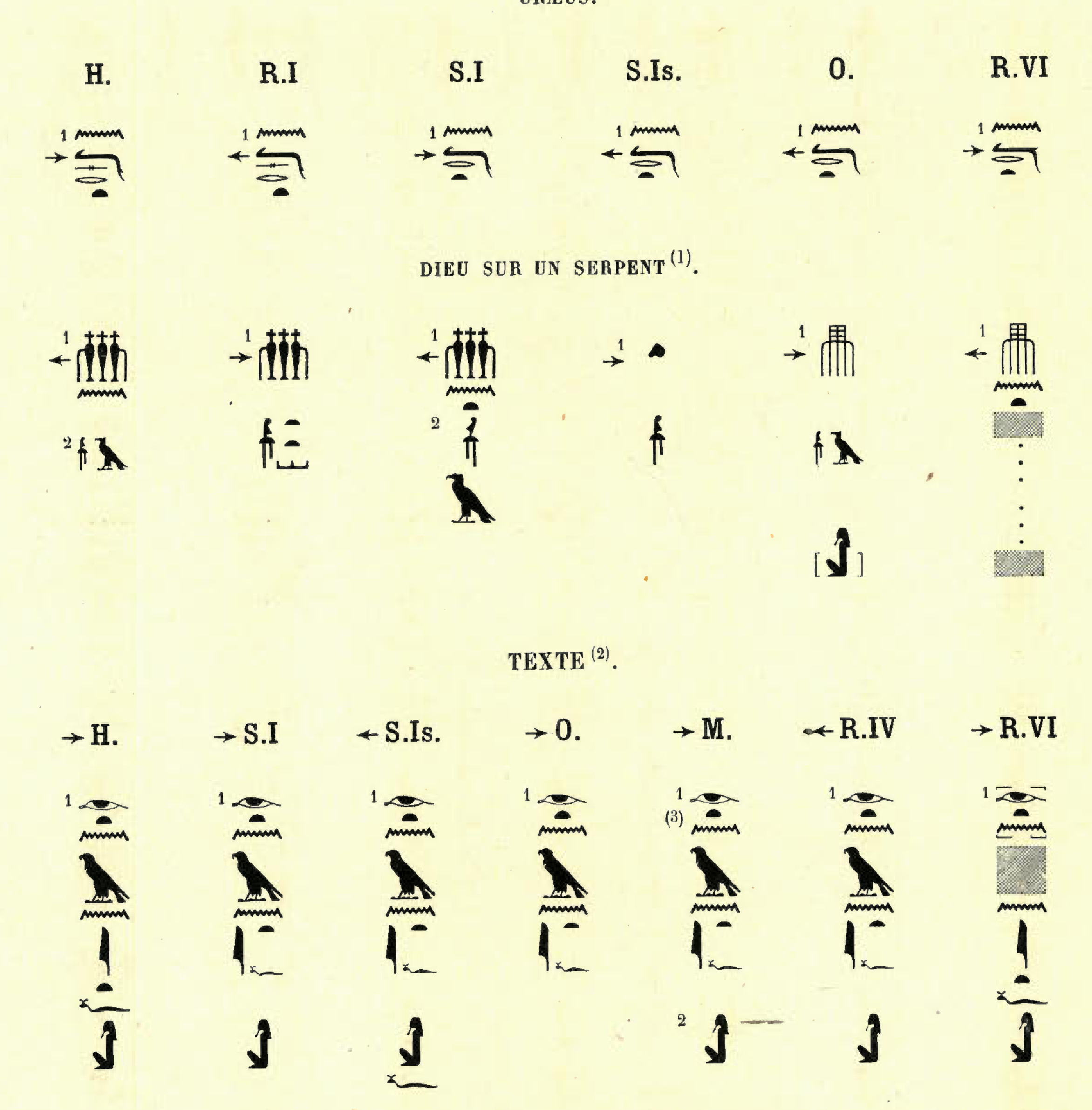
H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.VI

(1) Pour l'emplacement de cette figure dans la III[e] Division, voir l'illustration 16, p. 139.

(2) Pour les variantes et les couleurs de la 1[re] figure du registre inférieur, voir ci-dessus, p. 139 sqq.

(3) La tombe de Ramsès I[er] ne possède, du registre inférieur de la III[e] Division, que la figure de l'Osiris sur le serpent, avec l'uræus qui lui fait face et une divinité à tête de bélier (voir ci-dessus, p. 140, note 1). Dans la tombe de Ramsès II, les restes (?) du registre inférieur sont enfouis (voir ci-dessus, p. 138, note 3). Dans celle de Ménephtah, la 1[re] figure du registre inférieur de la III[e] Division est en partie effacée. Dans la tombe de Ramsès IV, cette figure n'a pas de légende.

(4) Colonnes non rétrogrades. Sauf dans l'Osireion, la légende des dieux précédant Horus commence derrière l'uræus et continue vers le début du registre.



(1) Colonnes non rétrogrades. Dans la tombe de Ramsès Ier, qui ne possède du registre inférieur de la IIIe Division que la figure de l'Osiris sur un serpent et de l'uræus qui lui fait face (cette figure est peinte au fond d'une niche dont les autres parois sont nues), une divinité à corps humain surmonté d'une tête de bélier, appelée [hiéroglyphes], se tient debout derrière l'Osiris, les bras levés et les mains posées sur les épaules de ce dernier. Les pieds de cette divinité, qui est en dehors du tertre où se trouve l'Osiris, reposent sur deux piédestaux qui ont la forme ▾ (pour les couleurs de cette divinité, voir ci-dessus, p. 140, note 1).

(2) Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. La tombe de Ramsès Ier ne possède pas le texte du registre inférieur de la IIIe Division. Dans celle de Ramsès II, les restes (?) de ce registre sont enfouis (voir ci-dessus, p. 138, note 3).

(3) Cette colonne est la 44e du registre du milieu sur la paroi gauche de la salle à quatre piliers (voir ci-dessus, p. 142, note 2).

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI

(1) Il y a un espace blanc au-dessus de [hieroglyph].

(2) [hieroglyph] n'a que deux barres obliques sur l'original.

(3) Mal gravé.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

6 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 (hieroglyphic text)

(1) Entre [signe] et [signe] se trouve le signe [signe] qui est la légende du premier personnage du registre inférieur (voir l'illustration 23, p. 195), insérée par erreur dans le texte de ce registre.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

→ H. | → S.I | ← S.Is. | → O. | → M. | ← R.VI | → R.VI

(1) La colonne 42 commence par [hiéroglyphes], qui n'est qu'une répétition fautive.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI
20	45	15	19	29	19	19
21	46	16	20	30	20	20
22	47	17	21	31	21	22
23	48		22	32	22	
24	49		23	33	23	
				34		
				35		
				36		

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI
25, 26, 27, 28	50, 51, 52, 53, 54	18, 19	24, 25, 26, 27	37, 38, 39, (1), 40, 41, 42	24, 25, 26, 27	23, 24, 25, 26

(1) [hieroglyph] a la forme [hieroglyph] sur l'original.

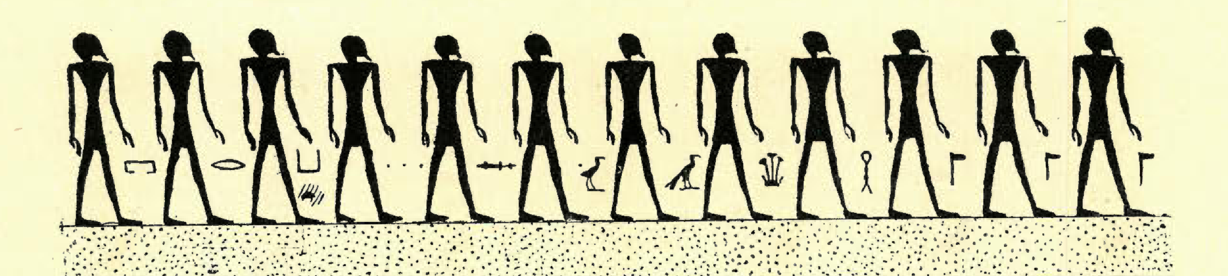
→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

(1) Le reste du cadrat est rempli par une figure.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI

(1) Le cou de l'oiseau est barré par un trait représentant un boomerang.

(2) Les signes d'Horemheb et de Séti Ier sont des zincs dessinés d'après les originaux. Sur le sarcophage de Séti Ier, une ligne horizontale et une ligne verticale, en forme de croix, découpent la surface intérieure de ꓵ en quatre parties dont les deux inférieures ont une hauteur plus grande que les deux supérieures. Dans l'Osireion, l'intérieur de ▦ n'est découpé que par deux lignes horizontales et deux verticales. Dans Ramsès IV, la surface de ▾ est peinte en bleu et barrée horizontalement à mi-hauteur par un trait noir. Dans Ramsès IV, la ligne inférieure du signe est convexe.



24. — III[e] Division. Registre inférieur, 2[e] figure[(1)].

(Séti I[er], sarcophage)[(2)].

LÉGENDES[(3)].

← H. ← S.I → S.Is → O. ← R.VI

(1) Pour l'emplacement de cette figure dans la III[e] Division, voir l'illustration 16, p. 139.

(2) Pour les variantes et les couleurs de la 2[e] figure du registre inférieur de la III[e] Division, voir ci-dessus, p. 140.

(3) Colonnes non rétrogrades. La tombe de Ramsès I[er] ne possède du registre inférieur de la III[e] Division que l'Osiris sur un serpent (ci-dessus, p. 138 et p. 140, note 1). Dans la tombe de Ramsès II, les restes (?) de ce registre sont enfouis (ci-dessus, p. 138, note 3). La tombe de Ménephtah ne possède pas la 2[e] figure du registre inférieur de la III[e] Division. Dans la tombe de Ramsès IV, cette figure n'a pas de légende.

(4) Le signe original est hiératique.

(5) Mal gravé sur ı ı ı.

TEXTE (1).

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

(1) Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. La tombe de Ramsès Ier ne possède pas le texte du registre inférieur de la IIIe Division. Dans celle de Ramsès II, les restes (?) de ce registre inférieur sont enfouis (voir ci-dessus, p. 138, note 3).

(2) Le signe original est hiératique.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

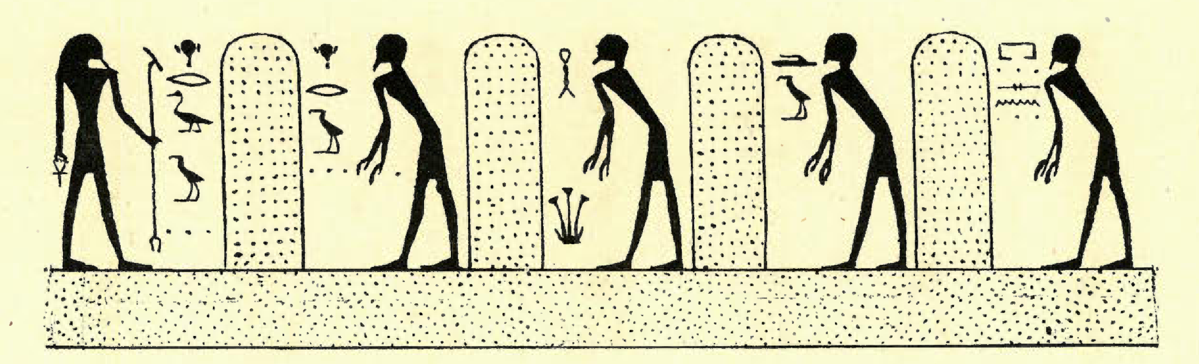
(1) A la fin de la colonne 40, sous [hiéroglyphes], se trouve le signe [hiéroglyphe], qui fait partie de la légende de la deuxième figure du registre inférieur (voir ci-dessus l'illustration 24, p. 205). Il a été inséré par erreur dans le texte.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

(1) Le signe original est hiératique.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI
53	83	39	48	76	46	50
54	84	40	49	77	47	51
55	85	41	50	78	*sic*	52
56	86	42	51	79	48	53
	87	*sic*		80	*sic*	
	88			81	49	
				82		

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI
57	89	43	52	83	50	54
58	90	44	53		51	



25. — IIIe Division. Registre inférieur, 3e figure [1].

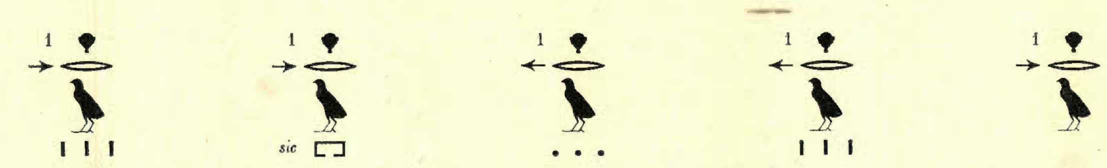
(Séti Ier, sarcophage) [2].

LÉGENDES [3].

DIEU TENANT LE SCEPTRE [4].

H.	S.I	S.Is.	O.	R.VI

PERSONNAGES DEVANT LES TERTRES DE FEU [5].



[1] Pour l'emplacement de cette figure dans la IIIe Division, voir l'illustration 16, p. 139.

[2] Pour les variantes et les couleurs dans la 3e figure du registre inférieur de la IIIe Division, voir ci-dessus, p. 139, note 1.

[3] La tombe de Ramsès Ier ne possède, du registre inférieur de la IIIe Division, que l'Osiris sur un serpent (ci-dessus, p. 138 et p. 140, note 1). Dans la tombe de Ramsès II, les restes (?) de ce registre inférieur sont enfouis (voir ci-dessus, p. 138, note 3). La tombe de Ménephtah ne possède pas la 3e figure du même registre inférieur. Dans la tombe de Ramsès IV, la 3e figure du registre inférieur de la IIIe Division n'a pas de légende.

[4] Dernier personnage du registre inférieur.

[5] Colonnes non rétrogrades se succédant en direction du début du registre.

H. S.I S.Is. O. R.VI

(1)

TEXTE (2).

→ H. → S.I ← S.Is → O. → M. ← R.IV → R.VI

sic sic sic sic

(1) Le signe original est hiératique.

(2) Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. La tombe de Ramsès Ier ne possède pas le texte du registre inférieur de la IIIe Division. Dans la tombe de Ramsès II, les restes (?) de ce registre inférieur sont enfouis (voir ci-dessus, p. 138, note 3).

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI

(1) Le signe original est en hiératique. — (2) Le signe original est carré.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.	← R.IV	→ R.VI
65	99			93		
	100	50		94	57	61
66	101		61	95	Fin	
67	102					62
		51		96		
	103		62a			
				97		
68	104					
	105			98		
69				sic		63 sic
		52	63c	99		

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M. ← R.IV → R.VI

70 106 sic 64

62b 100

53 63a

65 64

71 101

107

66a

102

63b 65

(1) 54 66b

67 103

sic

Fin

104

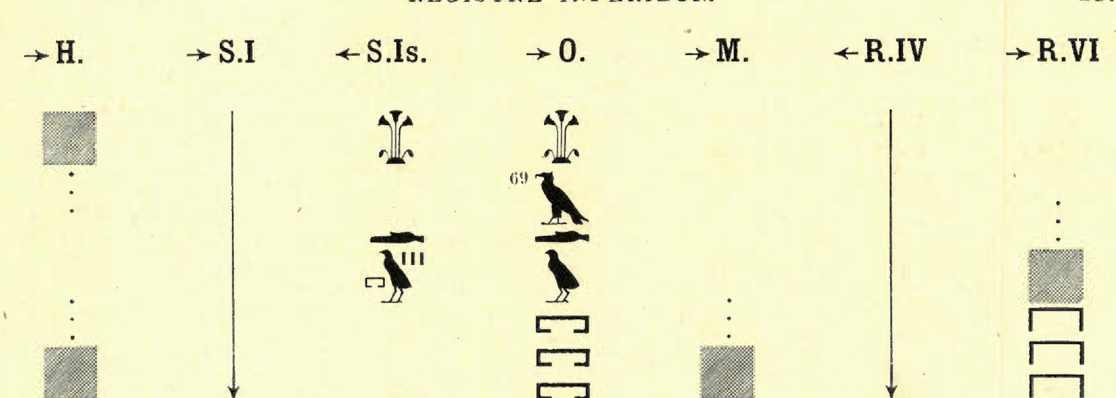
68 (2) 66

(3)

(1) Après la colonne 71, dont la fin est détruite, on peut supposer qu'il y avait encore une (peut-être même deux) colonne qui devait contenir la fin du texte donné par l'Osireion.

(2) A la fin de la colonne 65 se trouvent les signes sic qui sont la légende du dieu tenant le sceptre (voir l'illustration 25, p. 212). Cette légende a été insérée par erreur dans le texte.

(3) Après la colonne 104, dont la fin est détruite, on peut supposer qu'il y avait encore deux colonnes qui devaient contenir la fin du texte donné par l'Osireion.


→H.
→S.I
←S.Is.
→O.
→M.
←R.IV
→R.VI
69

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Shareh El-Mounira.

A PARIS : à la Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 11, rue Saint-Sulpice.

A LA HAYE : chez Martinus Nijhoff, 9, Lange Voorhout.